

Специфика перевода спортивных терминов (на материале спортивных Интернет-сайтов)

Алимджанова Д.Н., Ибрагимов Р.И., Бекиров С.Б.

В начале статьи, остановимся на особенностях языка спортивной направленности. Присутствие эмоциональной окрашенности, как правило, дает возможность ярко и точно описать то или иное спортивное действие, хотя иногда, например, во время описания игровых комментариев, можно встретиться с чрезвычайно эмоциональной насыщенностью текстов, что иногда вызывает дополнительную сложность во время его передачи на родной язык или, наоборот, на язык оригинала.

Некоторые же общепринятые спортивные выражения иногда носят ярко выраженный отпечаток конкретной образности. Например: *hot competition* (горячее соревнование), *hot leadership* (жгучее лидерство).

Стремление к ясности, четкости, точности и краткости находит выражение в применении простейших грамматических конструкций и в широком употреблении спортивной терминологии.

Спортивная терминология является одной из самых активно развивающихся терминологий современного русского языка. Однако системность спортивной терминологии оформилась лишь в последние десятилетия, что связано с осознанием спорта как разновидности профессиональной деятельности (ср. профессиональный бокс, профессиональный хоккей), а также с появлением спортивной науки.

Термин - это слово либо словосочетание, которое выражает специальное понятие, входящее в систему понятий определенной области знания/деятельности. Соответственно, терминология это система терминов, выражающая систему понятий какой-либо области знания и/или деятельности.

Прежде всего, это собственно термины, единицы, выражающие специальные (общие) понятия в области спорта. Сюда следует отнести: 1) термины с прозрачной внутренней формой (слова, которые могут быть понятны

простому обывателю без специального словаря; заметим, что таких терминов в спортивной терминологии большинство): гашение мяча, жеребьевка, жим, «задираание» лопасти весла, зубцы конька, «кивание» туловища, лавировка, перчатка для метания молота, плавание на короткой воде, планка для прыжков, размахивание изгибами, удар и др.; 2) заимствованные термины: арчерн-биатлон, бейсджампинг, бэккантри, джибинг, дрегстер, киджоринг, ниндзюцу, пауэрлифтинг, прорайдер, скийоринг, стат райдинг («трюковая езда на мотоцикле с преодолением препятствий и прыжками»); 3) термины-метафоры: ибис, конь, личинка затвора, козел, фламинго, дельфин, утка, «рыба-меч», «рыбий хвост», хамелеон, яблоко мишени, грибок, коридор и т. д.

Следующая разновидность специальных обозначений в спортивной терминологии — эпонимы, т. е. термины, созданные на базе имен собственных. Они состоят из двух лексико-синтаксических компонентов, главный из которых — термин (родовое понятие), а подчиненный — условный знак, «этикетка» (частное понятие). В качестве условного знака, метки, «этикетки» здесь выступает имя собственное (антропоним или топоним). Заметим, что эпоним, помимо собственно терминологического значения, включает культурологический компонент — информацию о лице или месте, имеющем связь с обозначаемым предметом или явлением. Подобные термины называют ассоциативными, т. к. они вызывают в сознании специалиста ассоциативные ряды, связанные с собственными именами.

В спорте для краткого наименования нового сложного и оригинального элемента или соединения используется имя первого исполнителя. Очевидно, что такие термины, сохраняя ёмкость и краткость, утрачивают прозрачность значения.

В спортивной терминологии наиболее распространены следующие отношения между производящей и производной единицами эпонимического терминообразования: спортсмен, выполнивший элемент (действие) («увековечивается» спортсмен, впервые выполнивший сложный элемент, либо спортсмен, выполнивший его лучше остальных) — элемент (действие): дебют

Нимцовича, дебют Рети, круг Томаса, кувырок Бормоткина, сальто Балле, сальто Дефа-Погорелова, сальто Йегера, соскок Андрианова, соскок Комэнеч, удар Наполеона (шашечный термин; по легенде, Наполеон Бонапарт, который очень любил шашки, первым провел эту комбинацию), удар Рафаэля, удар Филиппа, или однословные термины аксель, риттбергер, щукин, янц; место, имеющее отношение (прямое или опосредованное) к предмету — предмет: альпинизм, бадминтон, марафон, Олимпийские игры.

В тех случаях, когда термин-эпоним представлен однословным наименованием, мы имеем дело со «свернутым» вариантом словосочетания, который стал официальным термином: прыжок Акселя — аксель, прыжок Оллера — оллер, перелет Воронина — воронин. Интересен пример с термином «мельница» Мадьяра (упражнение на коне), в котором оба элемента (метафора + фамилия) являются непрозрачными, непонятными для непосвященного человека. Единицы, образованные данным способом фиксируются в терминосистемах таких видов спорта, как фигурное катание, спортивная гимнастика. Однако эпонимические термины имеют такие достоинства, как краткость и интернациональный характер, которые необходимо передать при переводе.

Особую часть спортивной терминологии составляют судейские термины контроля над состязаниями. Своеобразие этих обозначений в том, что они не выражают специальных понятий, а являются голосовыми командами, побуждающими к определенному действию. Подобные термины встречаются лишь в тех профессиональных сферах, где требуется быстрое вмешательство в производственный процесс и быстрое реагирование в ответ, поскольку сама деятельность сопряжена с определенным риском (например, в строительной сфере). Термины контроля над состязаниями характерны для видов спорта, представляющих опасность здоровью спортсменов: например, для восточных единоборств, бокса, пауэрлифтинга и т. д. (отметим, что в некоторых видах спорта судьи пользуются жестовой системой судейства, например в хоккее). Это краткие термины (1-2 слова); графически они оформляются в кавычки и

могут сопровождаться восклицательным знаком. Так, в боксе рефери использует термины «бюкс!» («команда рефери, предусматривающая начало активных боевых действий боксеров в поединке»), «аут!» («завершающая команда рефери, после которой боксеру присуждается победа нокаутом»). В бейсболе судья дает команду «бол!», которая означает, «что мяч брошен питчером (подающим) неправильно»; в пауэрлифтинге команда судьи «присед!» (сопровождаясь движением руки вниз) означает, что участник может начинать выполнение приседания; в настольном теннисе судья использует следующие термины-команды: «рука!» (если игрок дотронулся до стола свободной рукой), «смена сторон!» (при смене сторон) и т. д. Примеры терминов-команд из восточных единоборств: «баро», «гуман», «дзикан», «иппон!», «мокусю!», «мокусю-ямэ!», «рэй», «сонно-мама!» «хики-ваки» (в дзюдо «судейский термин, означающий, что схватка закончилась ничейным результатом»).

Спортивная терминология представляет собой сложное образование, включающее лексические единицы, различные по форме, содержанию, функционированию. Помимо собственно терминов, в ней целесообразно выделять термины, включающие в качестве конкретизатора имя собственное, буквенно-цифровую нотацию, а также судейские термины контроля над соревнованиями. Перечисленные виды наименований в силу своей специфики, на наш взгляд, располагаются на границе терминологического поля.

Материалом исследования выступили материалы, взятые из Интернет-версии газеты «The Independent» на русском и английском языках, а также англоязычные и русскоязычные сайты www.sports.ru, www.tennis.ru, www.gymnastics.com, www.sputnik-translation.ru, school1-61.ru, www.ronl.ru, school90.no-ip.org